

Claudius Aeliani Partea a 25-a: De natura animalium: 17.36.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Luni, 13 Septembrie 2021 13:15 -



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Decimus, 17.36: < Cameli carnes a leonibus comedi solere testimonio est Herodotus: cum in Xerxis camelos, qui commeatum portarent, p249 dicit leones invasisse, et ex aliis animalibus nulla, neque jumenta, neque homines attigisse. At mihi Herodotus paucarum in natura rerum peritus videtur, qui leones Thracios miratur voluptatem in cibo unam alteri praeposuisse; nam camelos quantopere appetant, Arabes sciunt, et quincunque regionem leonum simul et camelorum parentme atque nutricem habitant. Ily non admiror, si leo vi quadam naturali et occulta cameli carmen expetit, et in hoc animal etiam nunquam prius visum sui satiandi causa irruit. Appetitus enim naturalis eos, etiam cum primum vident, ut suavissimum inde sibi futurum parent alimentum, incitat .>. (preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 17.36: < The lion delights to eat the flesh of camels. [Herodotus](#) bears witness to this when he says [7. 125] that lions fell upon the camels of [Xerxes](#) which were carrying his provisions. But they did no damage to any other living beings, neither beast of burden nor man, so he says. But in his examination of the food of

Thracian

lions Herodotus shows little knowledge. The

Arabians

however, and all whose country is at once the mother and the nurse of lions, know these things. At any rate I should not be surprised if it were by some mysterious instinct that the lion, in spite of having never seen one before, delights to eat the flesh of a camel, if he chances to come across one. For a natural appetite kindles the desire for a specific food even in those who have never seen it before..>. (preluat de pe

attalus.org

)

Română 17.36: <Leii adoră să mănânce carnea cămilelor. Herodot aduce mărturie despre aceasta când spune [7.125] că leii se aruncă asupra cămilelor lui Xerxes când îi poartă proviziile. Dar nu aduc prejudicii unei alte ființe vii, nici animal de povară sau om, așa după cum spune. Dar în examinarea mâncării leilor din Tracia, Herodot demonstrează puțină cunoaștere. Oricum, arabii și toți cei ale căror țări sunt deopotrivă mame și moașe leilor, cunosc aceste lucruri. În orice caz, nu ar fi de mirare că leul, în ciuda faptului că nu a mai văzut vreodată una, un instinct misterios face ca leul să prefere carnea cămilei, dacă are șansa să dea peste vreuna. Un apetit natural aprinde dorința față de carnea unui animal, chiar și la cei care nu l-au mai văzut vreodată .>.

Tradus pro-bono patru septembrie douămiiidouăzecișiunu pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet